

跨界民族族名外譯中的國家權力缺失：以「柯爾克孜族」英日譯名混用混指現象為例

馬麗娟 MA Lijuan

新疆大學

少數民族文化對外傳播中的中華民族認同意識亟待加強，其中跨界民族的族名譯寫問題尤其不可小覷。中國五十五個少數民族中有三十多個跨界民族，其中族名譯寫多名一指或者一名多指現象普遍存在，這不僅會混淆源語讀者的文化記憶，而且影響目標讀者對民族文化身份的誤讀，嚴重性不容忽視。本文從搜集、整理並分析中國跨界民族之一柯爾克孜族族名譯寫現狀出發，論證跨界民族的族名譯寫必須以充分的族名歷史源起為追溯點，廓清跨界民族的語言歷時構成，最終以「中華民族多元一體格局」的民族理論為指導，呼籲確定官方譯寫，使譯名在對外傳播中既能體現基層本民族多元性，又能保障高層中華民族一體性。中華民族認同是跨界民族族名外譯的根基性前提，是實現中華民族文化以正確有效身份走向世界的前提保障。國家權力必須介入跨界民族爭議性事宜的規約。

關鍵詞：跨界民族；名稱翻譯；中華民族認同；國家權力